

RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

CABRÉ, MARÍA TERESA (1999) *La Terminología. Representación y comunicación*. Publicaciones del Instituto universitario de lingüística aplicada, IULA, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, 369 páginas

La Terminología es el conjunto de conceptos y sus representaciones en un determinado campo del saber. Como disciplina, la Terminología da cuenta de la manera como se estructura el conocimiento especializado en unidades conceptuales y denominativas que forman parte de un sistema de expresión y facilitan un determinado tipo de comunicación. Es a través de la unidad terminológica como se establece la relación correspondiente entre el concepto y su representación, es decir, las unidades terminológicas, aun cuando no son las únicas portadoras de conocimiento especializado, son las unidades con mayor densidad cognitiva en lo que se refiere a la expresión del conocimiento especializado.

Esencialmente la Terminología es una actividad interdisciplinaria en la que además de la lingüística participan otras materias como la ontología, la lógica, la sociología, la informática, las ciencias de la información, etc. Fundamentalmente se le atribuyen dos funciones: la representación del conocimiento especializado y su transferencia, es decir que la Terminología facilita la comunicación especializada y por tanto sus métodos de trabajo varían según los usuarios y los objetivos de trabajo ya sea descriptivo o prescriptivo.

La profesora Cabré, destacada teórica de la Terminología, reúne en este volumen una serie de conferencias y de artículos desarrollados entre 1992 y 1999. Como ella misma lo dice, este libro transmite su propio proceso de reflexión sobre la terminología como disciplina teórica y aplicada, que inició con su primera obra *La terminología : teoría, métodos y aplicaciones*, publicado en 1992.

Tomando como punto de partida los principios básicos de la *Teoría general de la terminología*, elaborada por el austríaco Eugene Wüster en la

década de los años 50 y cuyo objetivo principal es la comunicación entre especialistas en ámbitos muy determinados de la ciencia y la tecnología, en esta nueva obra la autora presenta la evolución de la Terminología a través de las diversas tendencias en materia de comunicación especializada existentes en la actualidad. Efectivamente y como lo señala en el primer capítulo, desde sus orígenes hasta los años 80, la terminología pasó de ser una materia controlada por unos pocos núcleos de influencia y de interés restringido, a ser una materia en auge para la reflexión y totalmente necesaria como práctica, debido a la democratización del conocimiento científico-técnico, a la generalización de la educación, a la presencia de los medios de comunicación y por consiguiente, al incremento en la transferencia de conocimientos especializados.

A partir de estas consideraciones y en consonancia con las nuevas tendencias, y sin desconocer el enorme aporte de la teoría general, en este libro la profesora Cabré expone los principios de una teoría comunicativa de la terminología (TCT). Considera que la teoría general resulta insuficiente actualmente porque sus principios teóricos proponen una metodología que solo es válida en determinadas situaciones para determinados tipos de trabajo, es decir, para una comunicación estandarizada. Pero ahora la comunicación especializada se da a diferentes niveles, es múltiple y compleja, lo que obliga a tener en cuenta nuevos factores en la comunicación especializada tales como la diversificación de necesidades de comunicación, la tendencia a adecuar los planteamientos y sus aplicaciones a las características de cada trabajo, contexto y situación, y por último, la introducción de nuevas tecnologías en la información y la comunicación.

La teoría comunicativa considera la terminología como un campo interdisciplinario relacionado con la teoría del conocimiento, la teoría del lenguaje y la teoría de la comunicación. La terminología teórica tiene como objetivo describir formal, semántica y funcionalmente las unidades que pueden adquirir valor terminológico y sus relaciones con otros tipos de signos. Por su parte, la terminología aplicada tiene como objetivo recopilar las unidades de valor terminológico en un tema y situación determinados y establecer sus características de acuerdo con la situación particular de comunicación.

La obra está dividida en 5 grandes unidades cuyos títulos relacionamos a continuación. Las dos primeras corresponden a la reflexión

teórica propiamente dicha y el resto a las aplicaciones de la terminología en diferentes campos y actividades. He aquí el contenido de cada unidad:

1. De la uniformidad a la diversidad terminológica: nuevas concepciones y tendencias de la terminología y sus relaciones interdisciplinarias.
2. Hacia una aproximación teórica de base comunicativa : principios, aspectos metodológicos y nuevas perspectivas de los lenguajes de especialidad.
3. Interdisciplinariedad y multidisciplinariedad : las diferentes aplicaciones de la terminología se relacionan particularmente con la traducción, la documentación y la informática.
4. Algunos elementos específicos de la terminología: experiencias sociales y lingüísticas en la fijación y planificación de una lengua.
5. Formación y terminología: los programas de formación según las necesidades de comunicación con un capítulo sobre la formación del traductor en terminología.

La Terminología. Representación y comunicación es una obra especializada que representa un gran avance en la ciencia de la Terminología y a la vez un material importante de consulta en las ciencias del lenguaje, de la comunicación y de la información.

*Emma Rodríguez C.
Universidad del Valle*